



HAL
open science

La pedagogía de la traducción científica (francés-español) en el ámbito universitario europeo: una experiencia preprofesional

Miguel Tolosa-Igualada, Carolina Bley-Loez

► To cite this version:

Miguel Tolosa-Igualada, Carolina Bley-Loez. La pedagogía de la traducción científica (francés-español) en el ámbito universitario europeo: una experiencia preprofesional. Nueva ReCIT : Revista del área de traductología, 2018, 1. hal-03885598

HAL Id: hal-03885598

<https://univ-panthéon-assas.hal.science/hal-03885598>

Submitted on 5 Dec 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - ShareAlike 4.0 International License

La pedagogía de la traducción científica (francés-español) en el ámbito universitario europeo: una experiencia preprofesional

Miguel Tolosa Igualada

Universidad de Alicante, España

Carolina Bley Loez

Institut de management et de communication interculturels, Francia

Resumen

En este trabajo, se presenta un análisis comparativo basado en experiencias pedagógicas en materia de traducción especializada llevadas a cabo en el marco universitario español (Universidad de Alicante) y francés (Instituto de management y comunicación interculturales-ISIT). Para convertirse en profesionales competitivos y eficaces en el mercado laboral internacional, los estudiantes de traducción deben adquirir competencias lingüísticas, comunicativas e interculturales. En este marco, a través de proyectos de investigación aplicada, facilitamos el trabajar la traducción especializada (técnico-científica francés-español) desde la simulación de un encargo profesional, con su publicación posterior. Así, el estudiante se enfrenta a un desafío triple: el trabajo de gestión del proyecto profesional, la traducción especializada y la aproximación a un campo técnico-científico desconocido. Estos mismos elementos le permiten aprender a desenvolverse eficazmente y a afrontar las tareas que se le presentan en un contexto multicultural y multilingüe. Este tipo de ejercicio pedagógico permite que el estudiante de traducción desarrolle su saber, su saber hacer y su saber ser, convirtiéndose, con la ayuda del docente, en el constructor y gestor de su propio conocimiento.

Palabras clave: traducción científica, competencias de traducción, experiencia preprofesional, proyecto de investigación aplicada

Abstract

In this paper, we present a comparative analysis based on pedagogical experiences in specialized translation carried out in the Spanish (University of Alicante) and French (Institute of Intercultural Management and Communication-ISIT) university contexts. To become competitive and effective professionals in the international labour market, translation students must acquire linguistic, communicative and intercultural skills. In this context, through applied research projects, we facilitate the work of specialized translation (technical-scientific translation from French into Spanish) from the simulation of a professional assignment, with its subsequent publication. Thus, students must deal with a triple challenge: the work of managing a professional project, the specialized translation and the approximation to an unknown technical-scientific field. These elements allow them to get by effectively and to face the common tasks in a multicultural and multilingual context. This type of pedagogical exercise allows translation students to develop their aptitudes and attitudes, becoming, with the help of the teacher, the builder and manager of their own knowledge.



Esta obra está bajo una

[Licencia Creative Commons Atribución – No Comercial – Sin Obra Derivada 4.0 Internacional.](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/)

Artículo recibido el 21/04/2017, aceptado el 17/10/2017.

Key words: scientific translation, translation competences, preprofessional experience, applied research project

1. Introducción

Vivimos en un mundo traducido, un mundo cada vez más técnico, cada vez más especializado. Un mundo que acaso resultaría incomprensible si no fuera por el saber, saber hacer y saber ser del traductor quien, gracias a sus competencias, es capaz de soslayar hábil y efectivamente numerosos obstáculos. Obstáculos, por un lado, lingüísticos y culturales y, por otro, aquellos que derivan directamente de la tecnicidad o grado de especialización del material de partida y que suelen estar presentes en todo acto de comunicación (en nuestro caso, especializada) entre personas o entidades que no comparten lengua, ni probablemente cultura.

La traducción es, por ende, un hecho tan común, aunque generalmente invisible, como frecuente y necesario. Se trata, pues, de una actividad ya consolidada, que nace en la noche de los tiempos, que continúa hasta nuestros días y que tiene ante sí un futuro de lo más halagüeño, hecho que no deja de ser una buena noticia para aquellas personas que desean formarse como traductores para, en algún momento, ejercer profesionalmente como tales.

El traductor es, a todas luces, el profesional que ha desarrollado las competencias para traducir este mundo, esencialmente especializado, en el que vivimos; es el que hace posible que se mitiguen las disimetrías inherentes a todo acto comunicativo internacional e interpersonal. Ahora bien, la instalación y activación de esas competencias, o subcompetencias, si adoptamos la terminología del grupo de investigación PACTE (2003), requieren una formación que es la que se intenta brindar en centros universitarios como la Universidad de Alicante (UA) y el Instituto de management y comunicación interculturales (ISIT).

En este contexto, este trabajo tiene por objeto caracterizar y analizar dos experiencias pedagógicas de traducción especializada en el marco universitario español (Departamento de Traducción e Interpretación, UA) y francés (ISIT). La combinación lingüística (francés>español) es la misma, aunque en el primer caso se trata de estudiantes hispanohablantes de 1.^{er} curso que traducen hacia su lengua materna y, en el segundo, de estudiantes francófonos de 4.^{to} curso que traducen hacia su segunda lengua extranjera (siendo el inglés su primera lengua extranjera).

2. La traducción especializada (técnico-científica) en el mercado laboral

2.1. Español

En el año 2004, la Agrupación de Centros especializados en Traducción (ACT), asociación de ámbito nacional formada por una cincuentena de las principales empresas de traducción españolas, publicó los resultados del primer estudio empírico sobre el mercado de la traducción en España. En ese informe, destacaba el hecho de que el tipo de traducción más solicitada por las empresas era la traducción técnica, seguida de la traducción jurídico-legal y la traducción comercial y financiera. Los traductores y las empresas y agencias de traducción que respondieron a dicha encuesta contestaron en los mismos términos que las empresas que solicitaban traducciones. Por lo tanto, este dato debe, de entrada, atraer nuestra atención, pues el mayor nicho de mercado para el traductor se situaba en la traducción técnica. Unos diez años más tarde, un grupo de docentes de la Universidad de Alicante nos planteamos si los resultados de aquella encuesta seguían siendo válidos. De este modo, a principios del año

2013, en el marco del proyecto COMENEGO: Corpus Multilingüe de Economía y Negocios (<https://dti.ua.es/es/comenego/equipo.html>), diseñamos una encuesta que debían responder traductores profesionales radicados en España. El objetivo era corroborar o matizar los datos de ACT y, sobre todo, adaptar *lato sensu* nuestra docencia a lo que estaba demandando el mercado profesional de la traducción o, dicho de otro modo, partiendo siempre del marco teórico de la investigación-acción, obtener información que nos permitiera concebir asignaturas (planes de estudios) más adaptados a las necesidades reales de la sociedad. Una vez lanzada la encuesta, obtuvimos 550 respuestas (la mayoría procedían de traductores *freelance*) que trabajaban del francés, inglés o alemán al español, y viceversa (Fig. 1).

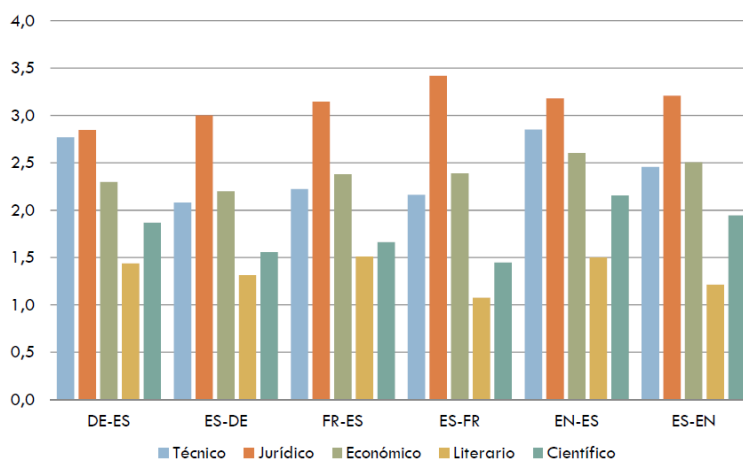


Figura 1. Ámbitos más traducidos en España según la combinación lingüística

Según los resultados obtenidos, independientemente de la combinación lingüística, el ámbito más traducido por los traductores que respondieron a nuestra encuesta fue el jurídico, seguido muy de cerca por el técnico y el económico.

2.2. Francés

En 2015, el Sindicato Nacional Francés de Traductores Profesionales (SFT) llevó a cabo una importante encuesta abierta, en línea, dirigida a traductores profesionales (adherentes y no adherentes al SFT).

Los resultados de las 461 encuestas realizadas muestran que un 40,4 % de los traductores encuestados se especializa en un 75 % en los campos siguientes: industria y técnica (29,5 %), jurídico y política (18,4 %), ciencias básicas y aplicadas (14,5 %), economía y gestión (13 %), comunicación (6,5 %), ciencias humanas y sociales (5,2 %), arte y literatura (4,1 %), turismo y ocio (3,7 %).

Vemos así que, tanto en España como en Francia, la traducción técnico-científica sigue teniendo una gran presencia e importancia en el mercado de la traducción y, por ende, cabe seguir formando en nuestros centros a traductores que sean capaces de afrontar con garantías de éxito las traducciones que pertenezcan a dicho ámbito. En este sentido, estamos de acuerdo con aquellas propuestas pedagógicas (Gouadec, 2005, 2007, 2008; Gamero, 2001; Gamero y Hurtado, 1999; Hurtado, 2001; Tolosa y Gallego, 2007) que abogan por hacer de la clase un «entorno profesional» en el que se imiten los encargos y las condiciones de trabajo con los que el traductor recién egresado habrá de lidiar al abandonar las aulas.

Teniendo presente lo hasta aquí expuesto, presentamos, a continuación, dos propuestas pedagógicas: una llevada a cabo en la Universidad de Alicante en relación con la formación

de traductores especializados en el marco del grado de Traducción e Interpretación, y la otra en el ISIT, en el marco de los proyectos de investigación aplicada del Máster Comunicación Intercultural y Traducción-CIT.

3. La traducción especializada en el marco universitario español (UA) y francés (ISIT)

3.1. En la Universidad de Alicante (UA)

La formación de traductores e intérpretes en la UA se lleva a cabo a partir de dos niveles: el grado y el máster. El primero, con una duración de cuatro años y 240 créditos ECTS (European Credit Transfer and accumulation System)¹, tiene un carácter más general; el segundo se desarrolla a lo largo de 1 año, consta de 60 ECTS y se centra, principal, aunque no exclusivamente, en la traducción institucional en sus vertientes económica y jurídica. En este caso, nos vamos a centrar en el grado y, más concretamente, en aquellas asignaturas que, ya a este nivel, ofrecen un notable grado de especialización al discente (Tabla 1). En el segundo semestre del primer curso, encontramos la asignatura «Traducción general directa francés-español o catalán II». En las líneas que siguen nos centraremos precisamente en esta asignatura, por ser nuestro objeto principal de estudio.

Teniendo en cuenta que cada asignatura vale 6 ECTS, el estudiante que pasa por las aulas de la UA cursa obligatoriamente 42 ECTS de asignaturas relacionadas, de un modo u otro, con la traducción especializada. Puede hacer, si lo desea, 18 ECTS optativos más.

CURSO / SEMESTRE	ASIGNATURA	ECTS	CARÁCTER
1.º curso / S2	Traducción general directa francés-español o catalán II	6	Obligatoria
3.º curso / S1	Traducción técnico-científica francés-español/español-francés	6	Obligatoria
3.º curso / S2	Traducción jurídico-administrativa francés-español/español-francés I	6	Obligatoria
3.º curso / S2	Traducción literaria francés-español/español-francés	6	Obligatoria
3.º curso / S2	Traducción audiovisual francés-español/español-francés	6	Optativa
4.º curso / S1	Traducción jurídico-administrativa francés-español/español-francés I	6	Obligatoria
4.º curso / S1	Traducción económica, comercial y financiera francés-español/español-francés I	6	Obligatoria
4.º curso / S1	Traducción literaria avanzada francés-español/español-francés	6	Optativa
4.º curso / S2	Traducción económica, comercial y financiera francés-español/español-francés II	6	Obligatoria
4.º curso / S2	Traducción jurídico-administrativa avanzada francés-español/español-francés	6	Optativa

Tabla 1. Asignaturas de traducción especializada (francés-español-francés) en la UA

¹ Sistema adoptado por todas las universidades del Espacio Europeo de Educación Superior para garantizar la homogeneidad y la calidad de los estudios que ofrecen.

De este modo, en la UA, se intentan respetar al máximo los fines con los que nació el grado de traducción e interpretación, heredero de la ya extinta licenciatura en traducción e interpretación (1994-2010), entre los cuales destaca:

El nuevo título de Grado formará a profesionales que deberán alcanzar maestría en las técnicas básicas de la traducción profesional, que incluyen el análisis lingüístico contrastivo en todos sus planos, el análisis textual, la interpretación de textos en distintas lenguas, la documentación, la terminología y **las técnicas de aproximación a determinadas áreas especializadas.**²

Esa sensibilización hacia la importancia de la traducción especializada empieza, en la UA, desde el primer curso y, más concretamente, en la ya mencionada asignatura de «Traducción general directa francés-español o catalán II».

3.2. En el Instituto de Management y Comunicación Interculturales (ISIT)

El ISIT, creado en 1957, en el contexto de la construcción de la Unión Europea, forma expertos multilingües e interculturales que se insertan laboralmente en las principales funciones de las empresas y organizaciones internacionales.

Sus seis formaciones multilingües (Management Intercultural-MI, Comunicación Intercultural y Traducción-CIT, Relaciones Internacionales y Comunicación Multilingüe, Intercultural Digital Design, Juristas Lingüistas e Interpretación de Conferencia) son pluridisciplinarias y sus respectivos diplomas de Máster están reconocidos por el Estado francés.

En particular, la formación de traductores (especialización CIT) se lleva a cabo en cinco años (60 ECTS por año) organizados en dos ciclos: el primero tiene una duración de 3 años (180 ECTS) y el segundo (Máster) de 2 años (120 ECTS).

Los idiomas estudiados en el ISIT son siete: francés, inglés, español, alemán, chino, italiano y árabe. En la Tabla 2, se presentan las asignaturas que nos interesan en este estudio, es decir únicamente aquellas cuya combinación lingüística es francés>español>francés.

CURSO / SEMESTRE	ASIGNATURAS	ECTS	CARÁCTER
1.º curso / S1 + S2	Traducción general español-francés	8	Obligatoria
2.º curso / S1 + S2	Traducción general español-francés	8	Obligatoria
2.º curso / S1 + S2	Traducción general francés-español	8	Obligatoria
3.º curso / S1 o S2	Traducción general español-francés	3	Obligatoria
3.º curso / S1 o S2	Traducción general francés-español	3	Obligatoria
3.º curso / S1 o S2	Traducción especializada español-francés	3	Obligatoria
3.º curso / S1 o S2	Traducción especializada francés-español	3	Obligatoria

² <http://cvnet.cpd.ua.es/webcvnet/planestudio/planEstudioND.aspx?plan=C010&lengua=C#> (consultado en octubre de 2016).

4.º curso (Máster 1) / S1	Traducción técnica español-francés	4	Obligatoria
4.º curso (Máster 1) / S1	Traducción económico-financiera español-francés	4	Obligatoria
4.º curso (Máster 1) / S2	Traducción técnica francés-español	4	Obligatoria
4.º curso (Máster 1) / S2	Traducción a la vista español-francés	3	Obligatoria
4.º curso (Máster 1) / S2	TAO y traducción jurídica español-francés	1	Obligatoria
4.º curso (Máster 1) / S2	Memoria de traducción aplicada-MTAT (Traducción técnica francés-español)	5	Obligatoria
4.º curso (Máster 1) / S2	Proyecto de investigación aplicada-PRA (Traducción científica francés-español)	6	Obligatoria
5.º curso (Máster 2) / S1	Traducción sitios Web español-francés	1	Obligatoria
5.º curso (Máster 2) / S1	Traducción a la vista español-francés	1	Obligatoria
5.º curso (Máster 2) / S1	Traducción financiera y jurídica español-francés	1	Obligatoria
5.º curso (Máster 2) / S1	Proyecto de investigación aplicada-PRA francés-español	10	Obligatoria

Tabla 2. Asignaturas de traducción especializada (francés-español-francés) en el ISIT

Teniendo en cuenta el valor de los créditos, el estudiante del máster CIT del ISIT cursa 42 créditos de asignaturas relacionadas con la traducción especializada.

Por ser nuestro objeto principal de estudio, nos centraremos especialmente en los proyectos de investigación aplicada-PRA de Máster 1 de la especialización Comunicación Intercultural y Traducción-CIT.

4. La traducción científica (francés-español) en el marco universitario español (UA) y francés (ISIT)

4.1. En la UA

La asignatura que presentamos en estas líneas supone la continuación lógica de su cuasihomónima «Traducción general directa francés-español o catalán I». Si bien en la primera de estas asignaturas, el estudiante tiene su primer contacto con la traducción (y la traductología) a través del análisis pormenorizado y traducción de textos de tipo periodístico, principalmente, la traducción general II, pese a lo que su nombre pudiera dejar presagiar, no es tan general. En efecto, en ella se traduce material original francés (textual, audiovisual, etc.) perteneciente al ámbito científico-técnico y a sus géneros.

Cabe señalar, igualmente, que el basamento teórico que sustenta la elección de nuestros textos toma en consideración sendos trabajos de Gamero y Hurtado (1999) y, posteriormente, Gamero (2001). En ellos, las autoras proponen una taxonomía de géneros técnicos, que clasifican teniendo en cuenta su función o foco (expositivo, expositivo con foco secundario exhortativo, exhortativo y exhortativo con foco secundario expositivo). Además, tienen en cuenta si el receptor es un receptor general (comunicación general) o un receptor especializado (comunicación especializada). De este modo, su propuesta quedaría resumida en la Tabla 3.

FOCO	COMUNICACIÓN NO ESPECIALIZADA (receptor general)	COMUNICACIÓN ESPECIALIZADA (receptor especializado)
EXPOSITIVOS	- Artículo divulgativo - Monografía divulgativa (obra divulgativa infantil; obra divulgativa juvenil) -Enciclopedia técnica	-Acta de reunión técnica -Descripción técnica -Informe técnico -Listado de piezas -Manual técnico
EXPOSITIVOS CON FOCO SECUNDARIO INSTRUCTIVO O EXHORTATIVO	-Artículo comercial -Folleto informativo publicitario -Memoria anual	-Anuncio en medio especializado -Comunicación interna de empresa
EXHORTATIVOS O INSTRUCTIVOS	-Manual de instrucciones general	-Manual de instrucciones especializado -Instrucciones de trabajo -Plan de producción -Plan de estudios -Patente -Norma técnica -Norma laboral -Certificado técnico
EXHORTATIVOS O INSTRUCTIVOS CON FOCO SECUNDARIO EXPOSITIVO	-Anuncio técnico en medio no especializado -Folleto publicitario informativo -Publirreportaje -Prospecto de medicamento	-Carta técnica -Pliego de condiciones -Proyecto técnico -Solicitud de desarrollo de producto

Tabla 3. Taxonomía de géneros técnicos según Gamero y Hurtado (1999, p. 140-141) y Gamero (2001, p. 71-84)

Sin obviar tampoco el perfil de nuestros estudiantes (estudiantes de 1.^{er} curso, con una experiencia traductora de un semestre y con unas competencias lingüísticas y culturales marcadamente heterogéneas), nos decantamos por utilizar textos divulgativos que abordaran cuestiones de actualidad, para con ello mantener y, en la medida de lo posible, incrementar su grado de motivación y atención. Esto es factible gracias al hecho de que en la asignatura «Traducción técnico-científica francés-español/español-francés», de 3.^{er} curso, se trabajan una buena parte de los textos con foco exhortativo e, incluso, con doble foco, dirigidos, por lo general, a un receptor especializado. De esta manera, se cubre, a lo largo de la formación universitaria, buena parte del espectro textual propuesto por Gamero y Hurtado.

El número total de estudiantes matriculados en la asignatura Traducción general II fue, en el curso que analizamos en estas líneas (2013-2014), de 66. Casi la totalidad tenía el español como lengua materna y el francés como primera lengua extranjera.³

³ En el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante el estudiante puede elegir entre tres lenguas B, o primera lengua extranjera: inglés, francés y alemán. La lengua A, o lengua materna, puede ser español o catalán; la lengua C puede ser inglés, francés o alemán, pero, obviamente no puede coincidir con la

Tal y como se indica en la guía docente de la asignatura, el estudiante es calificado a partir de la evaluación de tres elementos: un examen final, la realización de una traducción semanal y la realización de un trabajo final en grupo que es, precisamente, el objeto principal de análisis del presente estudio.

Más allá de ser un instrumento de evaluación, este trabajo en grupo pretende responder a una serie de objetivos que podrían quedar enunciados de la siguiente manera:

- Conocer con detalle los elementos de contraste entre ambas lenguas.
- Conocer en profundidad la estructura de composición de los textos con un grado inicial de especialización (fundamentalmente divulgativos) en ambas lenguas.
- Dominar completamente las diferencias ortotipográficas entre ambos idiomas.
- Dominar los contrastes estilísticos (registro) entre ambas lenguas.
- Escribir en una lengua de llegada que trascienda la corrección para entrar en la idoneidad.
- Demostrar interés por la eficacia del texto de llegada.
- Mostrar respeto a las diferencias expresivas en cada lengua como manifestación de su cosmovisión.
- Solventar con agilidad y habilidad los elementos culturales específicos de ambas culturas.
- Distinguir con actitud crítica las potencialidades de los distintos medios de documentación, muy especialmente en lo que respecta a los diferentes tipos de diccionarios especializados y otras obras de consulta.
- Conocer los componentes básicos de la terminología.
- Conocer las modalidades y condiciones laborales de la traducción especializada en la actualidad.
- Realizar traducciones con cierta dificultad terminológica en condiciones semejantes a las del mundo profesional (plazos, requisitos formales, factura, carta explicativa, etc.).
- Conocer las convenciones, ventajas y limitaciones del trabajo en equipo e individual para los campos especializados.
- Conocer las convenciones deontológicas de la traducción como actividad comunicativa derivada.
- Revisar las traducciones buscando la mayor optimización comunicativa en la lengua de llegada.

4.2. En el ISIT

Los proyectos de investigación aplicada-PRA tienen como objetivo hacer trabajar, de manera profesional y en equipo, durante un semestre universitario, a todos los estudiantes de Máster (tanto de la especialización Management Intercultural-MI como de Comunicación Intercultural y Traducción-CIT).

Los PRA, encargados por *commanditaires* o *iniciadores* según la teoría funcionalista (Nord, 1991), en este caso, verdaderos clientes, son coordinados por docentes-investigadores del ISIT y tutores externos.

Los estudiantes deben demostrar su aptitud para realizar dichos proyectos, desde el comienzo hasta el final. Así, se ven confrontados, por primera vez, al desafío y a la complejidad de una misión concreta, menos abstracta que el trabajo efectuado durante las asignaturas de los tres primeros cursos de formación universitaria (1.^{er} ciclo).

A su vez, estos PRA⁴ pueden brindar a los iniciadores (empresas, organizaciones, etc.) que encargan los trabajos:

- una nueva mirada o un enfoque complementario sobre una problemática intercultural;
- recomendaciones en materia de estrategias comerciales, marketing, comunicación o recursos humanos interculturales;
- el desarrollo de herramientas de comunicación multilingüe y multimedia.

Desde la perspectiva pedagógica, los PRA tienen como objetivos:

- trabajar en equipo;
- descubrir las dificultades vinculadas con la gestión de los recursos humanos;
- abordar la complejidad técnica del proyecto y gestionarlo mediante los múltiples conocimientos adquiridos;
- desarrollar la autonomía y la iniciativa personal;
- aprender técnicas de comunicación vinculadas a la realización del proyecto: planificar y dirigir una reunión, redactar el acta de una reunión, comunicar el estado de avance del proyecto, redactar un informe final y defender oralmente, ante un jurado, dicho proyecto.

Más allá del tema del PRA, todos los proyectos implican el respeto de los plazos, la organización y división de tareas, la cohesión del equipo, etc. Cabe destacar el control del estrés al trabajar bajo presión, pues se trata de una tarea exigente destinada a un cliente externo.

En este trabajo, se presenta un análisis de la experiencia pedagógica de la traducción especializada (técnico-científica, en este caso), del francés al español, llevada a cabo por estudiantes del Máster 1 CIT del ISIT para el Centre national de la recherche scientifique-CNRS (Centro Nacional de Investigación Científica de Francia).

En este sentido, el CNRS contribuye fomentando el multilingüismo a través de la traducción al español de sus dossiers *sagascience* (también se traducen al inglés y, algunos, al chino).

5. Los proyectos de investigación aplicada como elemento pedagógico de la traducción técnico-científica (francés-español)

5.1. El español como lengua para la ciencia

Actualmente, en la Unión Europea, la mayoría de los programas universitarios de lenguas extranjeras se basan en el *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas* (2002). Este requiere la adquisición, por parte del discente, de competencias generales (lingüísticas, sociales, contextuales, culturales e interactivas) para poder utilizar la lengua en todos los campos (profesionales, personales, especializados). Dichas competencias generales se basan en el saber, el saber ser y el saber hacer, así como en la capacidad de aprender que posee el discente (Arroyo, 2008).

⁴ Los temas de los PRA son muy variados (análisis de los discursos en materia de desarrollo sostenible y responsabilidad social empresarial [RSE] según el área cultural; estrategia de *fundraising* para una ONG; estrategia de digitalización de las relaciones de prensa para una dirección de comunicación de un gran grupo empresarial; estudio de notoriedad y plan de comunicación en China y en EE. UU.; elaboración de una base terminológica y documental multilingüe; implementación de un «modelo de excelencia» en la práctica profesional de la traducción en el marco de las organizaciones internacionales; traducción de un sitio Web, etc.).

En particular, el español técnico-científico se encuentra algo relegado en el ámbito internacional. Según el informe del Instituto Cervantes, Fernández Vítors (2016):

El prestigio que tiene el español como activo económico se debe más a elementos como su número de hablantes, su representación en los foros diplomáticos y la amplia difusión de la cultura hispana que a su peso en el ámbito de la ciencia (p. 36).

Por su parte, Alcina Caudet (2001) sostiene que:

No hay razones lingüísticas para defender que una lengua sea mejor que otra para expresar el conocimiento científico, ni tampoco es posible defender que alguna lengua no tenga la capacidad de hacerlo. Tampoco existe razón alguna de índole lingüística para defender que el inglés tenga características especiales que lo hagan especialmente útil para la comunicación científica. Si el inglés se ha convertido en la lengua vehicular de los dos últimos siglos, se debe buscar la causa en razones históricas, políticas, económicas o de otro tipo. Para que la variedad del lenguaje científico español no desaparezca, es necesario, entre otras medidas, que la comunidad científica incremente la presencia de la cultura científica en español en Internet (p. 49).

Por otra parte, es indudable que la globalización actual requiere que el profesional disponga, entre otras muchas cualidades, de un amplio manejo de lenguas extranjeras. De acuerdo con Alemán Torres (2010), «en este contexto, la lengua española ha ido ganando un amplio reconocimiento como lengua de interés, no sólo para fines turísticos, sino también para fines académicos y profesionales» (p. 1).

Cabe agregar que el idioma español, incluso el técnico-científico, se presta particularmente bien para reflexionar sobre los aspectos interculturales de esta lengua hablada en tantos países.

5.2. El trabajo final en grupo en la UA (Futura-Sciences)

Para poder alcanzar los objetivos mencionados anteriormente, resulta pertinente plantear a los diferentes grupos un encargo real de traducción. Después de reflexionar en torno a las diferentes opciones que se nos abrieron, decidimos ponernos en contacto con el responsable del sitio web Futura-Sciences (<http://www.futura-sciences.com/>) pues esta publicación en línea nos parecía idónea para cumplir con nuestro objetivo pedagógico.

Se trata de una web francesa sobre divulgación científica, que se actualiza con muchísima regularidad y, por lo tanto, está al día de todo aquello que está sucediendo actualmente en el campo de la ciencia y la técnica. Es un sitio web moderno, bien concebido, formalmente agradable y muy completo en contenido. Se trata de una web en la que se presenta de forma sencilla y accesible para el lector no apegado a los avances de la ciencia y la técnica con vistas a brindar las claves de esos cambios, con rigor periodístico y análisis científico. El sitio web divide su contenido en: a) actualidades científicas, b) dossieres variados (astronomía, tecnología, medicina, botánica, jardinería, medioambiente, geografía, etc.), c) definiciones, d) preguntas y respuestas, e) personalidades de la ciencia y la técnica, f) fotos, g) vídeos, h) efemérides.

De este modo, iniciamos el desarrollo de este proyecto poniéndonos en contacto por correo electrónico con el responsable de Futura-Sciences. Un mes después establecimos las condiciones de nuestra colaboración. Ese mismo mes, el responsable de Futura-Sciences nos envió 6 dossieres (3 sobre medicina y salud y 3 sobre astronomía). La longitud de estos textos originales oscilaba entre 4000 y 8000 palabras. Una vez recibidos los textos originales, se

formaron los grupos de trabajo: 18 en total que contaban 3, 4 o 5 integrantes. El hecho de que hubiera tantos grupos nos dio la posibilidad de tener varias versiones de un mismo texto original (3 versiones diferentes por cada uno de los 6 dossiers). A continuación, se repartieron los originales entre los grupos, los cuales dispusieron de un plazo de 3 meses aproximadamente para realizar su traducción y defenderla oralmente ante la clase (esta defensa fue grabada en vídeo, previo consentimiento de los grupos). Además, tuvieron que llevar a cabo una reflexión acerca de la terminología empleada en el original y sus opciones de traducción. Debían presentar, asimismo, las fuentes y herramientas que habían utilizado para realizar su traducción. Con esto queríamos que tomaran conciencia de la importancia de gestionar de manera pertinente un texto original tanto desde la perspectiva terminológica como temática (lengua + ámbito). Por otra parte, les preguntamos acerca de las dificultades o problemas con los que se habían encontrado a la hora de realizar su trabajo, y de cómo los habían resuelto. Todas estas cuestiones fueron planteadas y respondidas a través de una Plataforma multimedia⁵ para la docencia de la traducción y de la interpretación que diseñamos e implementamos en la UA en el año 2005 y que seguimos utilizando actualmente. En la Figura 2, se puede observar el planteamiento de las preguntas a través de la Plataforma multimedia para la docencia de la traducción y de la interpretación.

The screenshot shows a web interface titled 'Preguntas' with a dropdown arrow. It contains five numbered questions, each with a 'Selección acción' dropdown menu on the left and a number in a box on the right. Below each question is an 'Examinar...' button and a status message 'No se ha seleccionado ningún archivo.'.

- Apuntad el nombre de los miembros de cada grupo. Especificad detalladamente el trabajo que cada miembro del grupo ha llevado a cabo dentro del proyecto.
- Elaborad y adjuntad a través de la siguiente pregunta un glosario en el que figuren claramente:
 - los términos (especializados) en francés que os han causado problemas o que habéis tenido que buscar.
 - la traducción de dichos términos en español.
 - las fuentes que habéis utilizado (tanto temáticas como terminológicas) que habéis utilizado para resolver esos términos.
 - una breve explicación para cada término que venga a justificar por qué se han utilizado esas fuentes y no otras.
 - Más allá de los términos especializados, ¿ha habido «léxico general o no especializado» que hayáis tenido que buscar? ¿Cuál? ¿dónde lo habéis buscado?
- ¿Qué dificultades o problemas de traducción habéis tenido a la hora de trabajar vuestro texto? ¿Cómo habéis resuelto esos problemas o dificultades de traducción? ¿Habéis tenido problemas ajenos a la traducción? ¿Cuáles (por ejemplo, podéis comentar si el hecho de trabajar en grupo ha sido una ventaja o un inconveniente)? ¿Cómo habéis resuelto esos problemas ajenos a la traducción?
- ¿Consideráis que vuestra traducción debe ser publicada en la página web de Futura-Sciences? Tanto si vuestra respuesta es positiva como negativa, justificada.
- Adjuntad vuestra traducción a través de la siguiente pregunta (en word y en pdf). Podéis hacerlo en un fichero comprimido.

Figura 2: Captura de pantalla de la Plataforma multimedia

Una vez entregadas las versiones finales de los 18 grupos, una comisión de tres profesores, que a su vez eran traductores en ejercicio y que trabajaban desde hacía varios años en el campo de la traducción especializada, corrigieron las traducciones de los grupos. Por lo tanto, cada traducción fue corregida hasta tres veces. Al cabo de cinco meses, además del estricto control de calidad que se llevó a cabo, dichos docentes tuvieron que decidir cuál era la mejor traducción para cada uno de los 6 dossiers originales. Un mes más tarde, ya revisadas las traducciones, las versiones finales fueron enviadas a Futura-Sciences. La publicación en línea de las traducciones de nuestros estudiantes estaba prevista aproximadamente para un año después de que se iniciara el proyecto. Desde la UA aceptamos todas las exigencias de

⁵ Para más información al respecto, cf. <http://dti.ua.es/es/inttra/>.

Futura-Sciences y únicamente pedimos que en las traducciones aparecieran claramente visibles los nombres de nuestros estudiantes. Desgraciadamente, y por razones que desconocemos absolutamente, puesto que jamás se nos respondió a los correos que enviamos a Futura-Sciences, las traducciones nunca fueron publicadas en su sitio web⁶.

5.3. El PRA de grupo en el ISIT (CNRS – *sagascience*)

En el caso de los proyectos de investigación aplicada (PRA) de traducción científica, el *iniciador* en cuestión es el CNRS, dependiente del Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica francés. De más está decir que el CNRS constituye una de las instituciones públicas de investigación de mayor importancia internacional.

La función principal del CNRS es coordinar los laboratorios nacionales franceses, crear conocimiento y ponerlo a disposición de todos. Desde mediados del siglo XX, las actividades del CNRS se centran en la investigación básica. Su carácter pluridisciplinario le permite cubrir numerosos campos del saber (física, matemática, química, biología, tecnología de la información y de la comunicación, ciencias humanas y sociales), sin olvidar el aspecto tecnológico y social.

En particular, la colección *sagascience* del CNRS (<http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/saga.htm>), dirigida por Christine Girard, tiene por objetivo divulgar el conocimiento científico por medio de la publicación en línea de dossieres científicos temáticos variados. Los dossieres comprenden explicaciones y animaciones, vídeos, ilustraciones, que facilitan la familiarización con principios científicos, fenómenos biológicos, descubrimientos tecnológicos o incluso la biografía de ciertas personalidades emblemáticas de la historia de la ciencia y de la investigación. Dichos dossieres permiten sumergirse, de manera lúdica e interactiva, en el universo de la ciencia. En este sentido, desempeñan un importante papel divulgativo.

Por su tecnicidad y exhaustividad, los dossieres *sagascience* constituyen una fuente de material pedagógico de alta calidad. Desde hace una docena de años, los venimos utilizando en el marco de algunas clases del ISIT pues se prestan particularmente bien para la práctica de la traducción especializada hacia una lengua extranjera, en este caso del francés al español. Además, los campos que aborda *sagascience* son diversos, interesantes y de actualidad, por lo que también constituye un fuerte atractivo para los estudiantes a la hora de elegir el tema del PRA.

Según la clasificación de Gamero y Hurtado (1999, p. 140, 141) y Gamero (2001, p. 71-84) estos dossieres también corresponderían a artículos con foco principal expositivo, dirigido a un receptor general en el marco de una comunicación no especializada.

Concretamente, desde el 2004, los dossieres *sagascience* se utilizan como soportes pedagógicos para diferentes asignaturas de traducción francés>español. Asimismo, desde el 2009, la traducción de estos dossieres también pasó a formar parte de los temas de traducción técnico-científica del PRA del máster CIT (Tabla 4).

⁶ En los últimos años, hemos venido desarrollando experiencias similares a esta en el campo de la traducción literaria. Afortunadamente, en esas ocasiones, los trabajos de los estudiantes sí fueron publicados y se les reconoció su excelente trabajo incluyendo su nombre en las traducciones, tal y como podemos ver aquí: proyecto «Conte-moi» (<http://www.conte-moi.net/ateliers/contributions/traductions-en-espagnol-par-universite-alicante-espagne>) o proyecto «Libros del Innombrable» (<http://www.librosdelinnombrable.com/noticias/noticias.asp?idNoticia=257>).

Curso	Tipo de actividad ⁷	Dossier multimedia sagascience	sagascience ⁸	Número de palabras FR
2016-2017	1	<i>Exoplanetas: ¿en busca de nuevos mundos?</i>	1	9848
2015-2016	1	<i>Lavoisier, el recorrido de un científico revolucionario del siglo XVIII</i>	2	7125
2013-2014	1	<i>La energía solar</i>	3	10600
2012-2013	1	<i>La energía nuclear</i>	4	20000
2011-2012	2	<i>El clima de la Tierra</i>	5	11000
2010-2011	2	<i>Darwin, el viaje de un naturalista alrededor del mundo</i>	6	16000
2009-2010	2, 3	<i>El agua dulce: un preciado recurso</i>		traducción del glosario «80 definiciones sobre el agua dulce»
2004-2016	3	<i>Biodiversidad</i>		textos sueltos
2004-2016	3	<i>El agua dulce: un preciado recurso</i>		textos sueltos
2004-2016	3	<i>La energía nuclear</i>		textos sueltos
2004-2016	4	<i>Biodiversidad</i>		textos sueltos
2004-2016	4	<i>Química y belleza</i>		textos sueltos
2004-2016	4	<i>El agua dulce: un preciado recurso</i>		textos sueltos

Tabla 4: Traducción de los dossiers *sagascience* en el marco pedagógico del ISIT

Como contrapartida, el CNRS pone en línea la versión española de los textos en el sitio Internet de *sagascience* y extiende un certificado a cada uno de los estudiantes que ha efectuado el trabajo. De más está decir que estos jóvenes, futuros traductores, valoran mucho este reconocimiento proveniente de un organismo de investigación tan prestigioso.

Cabe destacar que, a diferencia de lo que ocurre en la UA, los estudiantes del 4.^{to} curso del ISIT son mayormente francófonos. Consideramos que esta disimilitud en cuanto a su lengua materna (español para los estudiantes de la UA y francés para aquellos del ISIT) se ve compensada por una mayor experiencia traductora por parte de aquellos que se están ejercitando en la traducción inversa.

⁷ 1. Proyecto de investigación aplicada-PRA (Máster 1 CIT)

2. Clases de «Traducción de sitios web» (asignatura de Máster 2 CIT)

3. Clases de «Traducción técnica» (asignatura de Máster 1 CIT)

4. Clases de «Traducción especializada» (asignatura de 3er curso del 1^{er} ciclo MCT)

⁸ 1. <https://sagascience.com/exoplanetes/>

2. <http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/doslavoisier/index.htm>

3. http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosolaireS/index_gd.htm

4. http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosnucleaireS/index_gd.htm

5. <http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosclimS/index.htm>

6. <http://www.cnrs.fr/cw/dossiers/dosdarwinS/darwin.html>

En esta etapa, los estudiantes conocen el camino metodológico (investigación previa conceptual y terminológica, armonización terminológica, traducción, corrección, revisión, relectura final, redacción del informe y defensa del proyecto) para llevar a cabo este tipo de trabajo pues ya han realizado la memoria de traducción aplicada (MTA), otra tarea importante de Máster 1. Dicha MTA consiste en un trabajo individual de traducción técnica (de una de las lenguas extranjeras de la combinación lingüística del estudiante a la lengua materna) acompañado de un análisis traductológico.

Los temas de los textos de *sagascience* son poco conocidos por los estudiantes cuya formación es mayormente humanística. Esto no es exclusivo del ISIT, otros autores como Gentile (2007) ya refieren este hecho en las universidades nacionales públicas argentinas:

Los estudiantes llegan a la asignatura de traducción científico-técnica con varios prejuicios: la ciencia como un todo monolítico, como un saber universal, invariable e impersonal, la univocidad de la terminología científica, la objetividad pura del discurso científico, la autoridad indiscutible del diccionario de especialidad fuera del tiempo y del espacio, todo lo cual produce un alto grado de reticencia y temor a la hora de comenzar a desplegar estrategias de traducción (p. 189).

Por eso, una de las primeras tareas de los estudiantes es familiarizarse con este tipo de textos y efectuar investigaciones preliminares tanto de tipo temático como terminológico. Más concretamente, se realizan lecturas científicas *ad hoc* en ambos idiomas (partida y llegada) para asimilar los conceptos y mecanismos específicos, descubrir la manera en que los profesionales tratan el tema y detectar la terminología empleada por los investigadores en la lengua de llegada.

Durante ese periodo, los estudiantes construyen un léxico bilingüe que van alimentando a lo largo de todo el trabajo de traducción. Así, se van confrontando con problemas no sólo de índole terminológica sino, sobre todo, de tipo conceptual, debido a la tecnicidad de los textos.

Como se mencionó, además de los objetivos pedagógicos, los PRA tienen una meta profesionalizante. Así, al iniciar el trabajo, el equipo de estudiantes comienza organizando una reunión de lanzamiento con el *commanditaire* (el *iniciador* o cliente) para definir los objetivos del proyecto y familiarizarse con él. Este contacto, sumado al trabajo con el docente-investigador que coordina y supervisa el proyecto, constituye un primer paso esencial en el campo de la comunicación profesional y la gestión de proyectos de los futuros traductores. Asimismo, los estudiantes deben implementar una buena organización y respetar los plazos. Para facilitar la tarea, se les recomienda utilizar herramientas organizativas (pliego de condiciones, calendario de reuniones, etc.).

Rápidamente, el equipo de trabajo fija, con el coordinador del PRA, las fechas de reunión y las fechas límite de entrega del encargo. Se insiste en la importancia de estimar, con el menor error posible, el tiempo que llevará presentar la traducción pues existe un compromiso profesional con el cliente que se debe respetar.

Para ello, el equipo de trabajo destina las primeras reuniones al reparto de las tareas, pues los dosieres *sagascience* no solo están compuestos por secciones temáticas, sino también por diversos documentos complementarios (diaporamas, leyendas de las ilustraciones y de las animaciones audiovisuales, créditos de las imágenes, comentarios más generales, etc.) que también se deben traducir.

La organización del trabajo es libre, es decir que el coordinador nunca impone al equipo de estudiantes la manera de trabajar. Si bien la existencia de un jefe de proyecto es frecuente en una agencia de traducción, comúnmente, los integrantes del equipo (4 a 6 personas) no suelen nombrar un jefe de proyecto pues se sienten igualmente implicados y tienen cualitativa y cuantitativamente la misma responsabilidad.

Los estudiantes afirman sentirse más cómodos organizándose de esa forma a la hora de dividir y repartir el texto que deben traducir, fijar las fechas de las reuniones en función de sus disponibilidades horarias y manejar los problemas que surjan.

Además, la comunicación por correo electrónico y el uso de la plataforma pedagógica Moodle del ISIT facilitan, de manera continua, el acceso instantáneo a la información (textos, léxicos, documentos complementarios, etc.). De esta manera, esta circula rápidamente entre los integrantes del equipo permitiendo una gestión efectiva y eficiente del trabajo.

Este tipo de organización horizontal, menos jerárquica y más participativa, permite que cada estudiante, independientemente de sus competencias, saque provecho de esta cooperación en cada etapa del proyecto. Asimismo, como los miembros disponen de mayor número de habilidades y puntos de vista, el trabajo se enriquece permanentemente.

Con el objeto de asegurar la eficacia y la rapidez del trabajo, ni bien reciben los textos del CNRS, los estudiantes se reparten equitativamente la cantidad de palabras del texto original que deben traducir.

Para asegurar la coherencia del texto, construyen una exhaustiva lista terminológica utilizando herramientas tales como páginas Internet de revistas científicas, universidades, organismos técnicos/científicos y empresas especializadas, bases de datos terminológicas como las de la UNESCO, Termium y IATE, diccionarios especializados, enciclopedias y manuales en papel, etc.

Posteriormente, se comparan los diferentes equivalentes y se procede a la armonización, en la que se debate si deben figurar únicamente los términos del campo específico o si se deben incluir también los de campos conexos. En estas ocasiones, los estudiantes toman conciencia de la utilidad de los programas de TAO que, al brindar propuestas para los términos ya traducidos, permiten realizar un trabajo homogéneo.

A esta altura del trabajo, el equipo ya está preparado para iniciar el proceso de traducción.

6. Ventajas e inconvenientes de dichos proyectos. Reflexión pedagógica

En la Tabla 5, resumimos los pros y los contras de estos ejercicios pedagógicos tanto en la UA como en el ISIT.

6.1. Ventajas

ESTUDIANTES	DOCENTES	CLIENTES
<ul style="list-style-type: none"> – Primer acercamiento a la investigación aplicada poniendo en juego lo aprendido anteriormente. – Descubrimiento de un nuevo universo especializado, tanto desde el punto de vista terminológico como técnico. – Toma de conciencia de que la publicación de las primeras traducciones no es «misión imposible». – Aumento de la motivación al saber que su trabajo constituye un «producto acabado» que será publicado por un verdadero cliente 	<ul style="list-style-type: none"> – Motivación del estudiante. Es posible, gracias a este tipo de experiencias, sacar lo mejor de los estudiantes individual y grupalmente (actitud + aptitud). – Difusión en español de temas científicos de actualidad abordados por instituciones prestigiosas como el 	<ul style="list-style-type: none"> – Gracias a la traducción de los estudiantes y a un exhaustivo control de calidad por parte de los docentes, el producto final reunirá las condiciones de una traducción profesional digna de ser

<p>(tarjeta de visita futura).</p> <ul style="list-style-type: none"> – Satisfacción, pues las instituciones y organizaciones de reconocido prestigio les otorgan total confianza incluso antes de obtener su título. – Simulación de las condiciones reales de trabajo (contacto con los actores del mundo profesional), lo que exige un control riguroso y una alta capacidad de crítica y autocrítica. – Toma de conciencia de que existen malos clientes que conviene saber detectar y lidiar de la mejor manera con ellos, por lo que no se realiza ningún encargo si no hay un contrato firmado por ambas partes o si no se ha percibido una parte del importe a cobrar antes de empezar a traducir. – Reducción del temor ante el hecho de no conocer, o conocer indirectamente, los factores endógenos y exógenos que pueden participar en una traducción profesional (4P⁹). – Habilidad a la hora de organizarse para conciliar el trabajo de grupo con el resto de las numerosas tareas solicitadas por las diferentes asignaturas. – Competencia para garantizar una coherencia global al traducir un texto integral y no extractos de textos que raramente superan tres páginas, como ocurre, en general, en clase. – Aumento de la aptitud (competencia traductora) + actitud (comportamiento profesional). Dicho de otro modo, se refuerza la adquisición del saber, el saber hacer y el saber ser. Los estudiantes aprenden a escucharse, a coordinarse, a ser pacientes, a respetar los puntos de vista ajenos, y a ser transigentes cuando es necesario llegar a un acuerdo. 	<p>CNRS.</p> <ul style="list-style-type: none"> – Colaboración con dichos organismos que permite, a través de estos convenios, dar a conocer el trabajo que se realiza en nuestras universidades. 	<p>publicada.</p> <ul style="list-style-type: none"> – La revista o la web se podrá dar a conocer en toda la comunidad hispanohablante (unos 500 millones de personas). Más lectores, más difusión, más prestigio.
---	--	---

6.2. Inconvenientes

ESTUDIANTES	DOCENTES	CLIENTES
– Traducción no remunerada (aunque el	– El control de calidad	

⁹ En un trabajo previo (Tolosa y Gallego: 2007), planteábamos la importancia de respetar escrupulosamente las 4P a la hora de ejercer como traductor profesional. Esas 4P son el **p**recio, el **p**lazo de entrega, la **p**ertinencia del producto y la **p**ericia para la adaptación a las circunstancias sobrevenidas o imprevistos mientras se lleva a cabo una traducción.

<p>hecho de que se publiquen sus trabajos y reciban un certificado ya es una suerte de retribución). No obstante, se les insta a que tengan en cuenta que en la vida profesional no se traduce gratis. Deben entender que se trata de unas prácticas de varios meses en el marco de una asignatura.</p> <p>– La decepción ante el hecho de que ciertos clientes no siempre cumplen con sus promesas, con su parte del compromiso establecido.</p>	<p>requiere mucho tiempo y dedicación.</p> <p>– Responsabilidad última del producto final frente a los autores, iniciadores o clientes y destinatarios finales.</p>	
---	---	--

Tabla 5: Ventajas e inconvenientes de los proyectos expuestos

7. Conclusiones

En el presente trabajo, hemos explicado una experiencia preprofesional desarrollada con nuestros estudiantes de traducción de la UA y del ISIT. Dicha experiencia se basaba en el planteamiento de un encargo profesional de traducción especializada (y su posterior publicación en línea), que los estudiantes debían llevar a cabo, respetando escrupulosamente un pliego de condiciones previamente establecido.

Trabajar la traducción desde la simulación de un encargo profesional, con su publicación posterior, presenta muchas más ventajas que inconvenientes, tal y como hemos expuesto más arriba. Efectivamente, los estudiantes tienen que gestionar, por primera vez también y siempre de manera rigurosa, un proyecto de traducción en su integralidad. Así, toman conciencia de las exigencias de la profesión de traductor.

Realizar una traducción especializada de tipo profesional es un trabajo largo y minucioso que requiere, en primera instancia, juntar informaciones para comprender los conceptos, reflexionar sobre la manera en que se va a traducir, releerse varias veces, hacer correcciones cruzadas, hacerse revisar por un lector nativo para verificar que el texto producido es armónico e idiomático, etc.

Luego de esta experiencia pedagógica, todos los estudiantes dicen haber madurado y desarrollado la confianza en sí mismos, la capacidad de adaptación, calidades que serán seguramente apreciadas en el mundo profesional. Además, destacan la importancia de mantener una buena comunicación interna. Quizás, uno de los mayores desafíos que refieren los estudiantes sea el trabajar en grupo, sobre todo tratándose, en el caso de la traducción, de una tarea tradicionalmente solitaria. Sin embargo, a medida que evoluciona el trabajo, los «otros» funcionan como un espejo, brindando una crítica constructiva, un apoyo, y a veces hasta una contención emocional en los momentos de estrés.

La realización de estos proyectos de investigación aplicada confronta a los estudiantes de ambas instituciones a un desafío triple: el trabajo de gestión de un proyecto profesional, la traducción especializada y la aproximación a un campo técnico-científico desconocido. Sin embargo, estos mismos elementos resultan verdaderamente interesantes para los estudiantes pues les permiten aprehender todos los aspectos de un ejercicio de tal magnitud, encontrar soluciones a los problemas hallados y generar conocimiento útil para el futuro profesional.

En definitiva, se trata de un proyecto pedagógico que, en la línea de lo preconizado por la Declaración de Bolonia, permite que el estudiante desarrolle su saber, su saber hacer y su saber ser. El estudiante se convierte, con la ayuda del docente, en el constructor y gestor de su propio conocimiento. De este modo, el foco que se situaba tradicionalmente en la esfera del

«enseñar» se situará a partir de ahora en la esfera del «aprender», entendiendo el proceso de aprendizaje como un proceso de construcción esencialmente dinámico y maleable en función del espacio, del tiempo y de los objetivos perseguidos en cada proyecto pedagógico.

Dicho esto, consideramos que sería posible e interesante, desde un punto de vista tanto pedagógico como humano, dar un paso más en estas experiencias hermanas que, como docentes, nos resultaron tan gratificantes. Así, la próxima etapa consistirá en realizar un trabajo conjunto interuniversitario en la línea de lo hasta aquí expuesto. El objetivo pasará por ver hasta qué punto para los estudiantes es posible desarrollar ese saber, saber hacer y saber ser a la hora de construir y gestionar sus conocimientos y compartirlos con sus homólogos. El planteamiento de esta experiencia nos permitirá muy probablemente corroborar las ventajas hasta aquí expuestas (a nivel intrauniversitario) y plantear nuevas (a nivel interuniversitario), y tal vez alguno que otro inconveniente, que brotarán del hecho de modificar los espacios, los tiempos y los objetivos planteados por el pliego de condiciones inicial.

Por todo lo expuesto anteriormente, este tipo de ejercicio pedagógico constituye un excelente complemento a la formación académica recibida tanto en la Universidad de Alicante como en el Instituto de Management y Comunicación Interculturales.

Referencias bibliográficas

- Agrupación de centros especializados en traducción (2005). *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción (2004)*. ACT, 248 p.
- Alcina Caudet, M. A. (2001). El español como lengua de la ciencia y de la medicina. *Panace@*, 2(4), 47-50.
- Alemán Torres, F. A. (2010). Una aproximación a la didáctica del discurso profesional desde una perspectiva integradora-la propuesta técnica. *Revista de didáctica ELE*, 11, 1-13.
- Arroyo, E. (2008). L'enseignement de la traduction et la traduction dans l'enseignement. *Cahiers de l'APLIUT*, 27(1), 80-89. Consultado en <http://apliut.revues.org/1562>.
- Fernández Vítors, D. (2016). El español: una lengua viva. Informe 2016. *Departamento de comunicación digital del Instituto Cervantes*. Consultado en <http://www.cervantes.es/imagenes/File/prensa/EspanolLenguaViva16.pdf>.
- Gamero Pérez, S. (2001). *La Traducción de textos técnicos*. Barcelona, España: Ariel.
- Gamero Pérez, S. y Hurtado Albir, A. (1999). La traducción técnica y científica. En A. Hurtado Albir (Ed.), *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes* (pp. 139-153). Madrid, España: Edelsa.
- Gentile, A. M. (2007). La enseñanza de la traducción científica en el contexto universitario argentino. *Panace@*, 8(26), 188-192.
- Gouadec, D. (2005). Pédagogie par projets - Le modèle rennais. En D. Gouadec, *Traduction et technologies* (33-50). París, Francia: La Maison du Dictionnaire.
- Gouadec, D. (2007). Traduction/traducteur technique: marchés, enjeux, compétences. En E. Lavault Olléon (Ed.), *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations* (163-178). Francfort, Alemania: Peter Lang.
- Gouadec, D. (2008). La formation des traducteurs: leçons d'un passé récent et pistes pour l'avenir. En *Formazione e professione* (141-151). Padova, Italia: G. Henrot-Libraria Editrice Università di Padova.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid, España: Cátedra.

- Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* (2002). Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, España. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> y de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf.
- Nord, C. (1991). *Text analysis in Translation*. Amsterdam, Países Bajos: Rodopi.
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En F. Alves (Ed.). *Triangulating Translation: Perspectives in process oriented research* (43-66). Amsterdam, Países Bajos: John Benjamins.
- SFT-Syndicat national des traducteurs professionnels. (2015). *Enquête 2015 sur les pratiques professionnelles des métiers de la traduction*. Consultado en https://www.sft.fr/clients/sft/telechargements/file_front/45866_2015_RESULTATS_PRELIMINAIRES.pdf.pdf.
- Tolosa, M. y Gallego, D. (2007). Más allá de la teoría: hacia una formación del traductor como profesional competente. En J.A. Albaladejo, D. Gallego y M. Tolosa (Eds.), *La didáctica de la traducción en Europa e Hispanoamérica* (253-50). Alicante, España: Universidad de Alicante.